

ADA.24.06.02 - INTERPRETARIATO IN LINGUA DEI SEGNI ITALIANA (LIS)

SCHEDA DI CASO

RISULTATO ATTESO 2 - Realizzare l'elaborazione/resa del messaggio linguistico dal canale acustico-vocale a quello visivo-gestuale e viceversa, elaborando le informazioni del testo in entrata, adottando uno stile ed un registro adeguati all'interazione comunicativa e valutando in itinere la correttezza di forma e contenuto di quanto interpretato

1 - INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA DA LINGUA VOCALE A LINGUA DEI SEGNI E VICEVERSA

Grado di complessità 3

1.3 VALUTAZIONE IN ITINERE DELLA INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA DA LINGUA VOCALE A LINGUA DEI SEGNI, E VICEVERSA

Monitorare in itinere l'interpretazione di conferenza, dalla lingua vocale/scritta alla lingua dei segni, e viceversa, verificando se il contenuto è stato riportato correttamente ed esaurientemente, se i passaggi logici sono stati rispettati, se si è stati in grado di esprimersi correttamente utilizzando uno stile ed un registro appropriati e se si sono apportati gli aggiustamenti e le correzioni necessarie

Grado di complessità 2

1.2 INTERPRETAZIONE DA LINGUA VOCALE A LINGUA DEI SEGNI, E VICEVERSA, IN AMBITI COMPLESSI

Applicare tecniche di interpretazione (consecutiva, simultanea) da lingua vocale alla lingua dei segni, e viceversa, nell'ambito di una relazione che coinvolge diversi attori (convegno, dibattito, seminario, ecc...) utilizzando adeguatamente il linguaggio settoriale e interagendo in modo appropriato con i colleghi interpreti e/o gli attori coinvolti stessi

Grado di complessità 1

1.1 INTERPRETAZIONE IN CONSECUTIVA DA LINGUA VOCALE A LINGUA DEI SEGNI E VICEVERSA

Decodificare e memorizzare consecutivamente il punto focale del messaggio dell'oratore espresso nella lingua orale annotando informazioni utili (es. date, quantità, nomi propri, elenchi, titoli, citazioni, connettivi logici concetti e parole chiave) per restituirlo alla conclusione del discorso (o parte di esso) da parte dell'oratore, nella lingua dei segni, e viceversa, comunicando, con la stessa chiarezza ed efficacia

1.1 INTERPRETAZIONE IN SIMULTANEA DA LINGUA VOCALE A LINGUA DEI SEGNI E VICEVERSA

Decodificare per comprendere e restituire il messaggio dell'oratore dalla lingua vocale alla lingua dei

ADA.24.06.02 - INTERPRETARIATO IN LINGUA DEI SEGNI ITALIANA (LIS)

segni, e viceversa, con uno scarto di tempo necessario al completamento della frase (tempo di latenza), con la stessa chiarezza ed efficacia dell'oratore

1.1 INTERPRETAZIONE A VISTA DA LINGUA SCRITTA A LINGUA DEI SEGNI

Applicare tecniche di elaborazione e interpretazione a vista da testi scritti alla lingua dei segni nei diversi ambiti, utilizzando strategie interpretative adeguate

2 - INTERPRETAZIONE IN ALTRI AMBITI DA LINGUA VOCALE A LINGUA DEI SEGNI E VICEVERSA

Grado di complessità 2

2.2 VALUTAZIONE IN ITINERE DELL'INTERPRETAZIONE IN ALTRI AMBITI DA LINGUA ORALE A LINGUA DEI SEGNI E VICEVERSA

Monitorare in itinere l'interpretazione in altri ambiti da lingua orale/scritta a lingua dei segni, e viceversa, verificando se il contenuto è stato riportato correttamente ed esaurientemente, se i passaggi logici sono stati rispettati, se si è stati in grado di esprimersi correttamente utilizzando uno stile ed un registro appropriati e se si sono apportati gli aggiustamenti e le correzioni necessarie

Grado di complessità 1

2.1 INTERPRETAZIONE IN AMBITO GIURIDICO DA LINGUA ORALE A LINGUA DEI SEGNI, E VICEVERSA

Applicare, le tecniche di interpretazione dalla lingua orale alla lingua dei segni, e viceversa in consecutiva o in simultanea collaborando eventualmente con altri interpreti, con perizia e meticolosa attenzione affinché ciascuna delle parti componenti sia tutelata e garantita rispetto all'accessibilità dell'intero processo giudiziale, garantendo neutralità e un'adeguata gestione emotiva delle situazioni

2.1 INTERPRETAZIONE IN AMBITO MEDICO DA LINGUA ORALE A LINGUA DEI SEGNI E VICEVERSA

Applicare tecniche di interpretazione da lingua orale a lingua dei segni e viceversa, per facilitare la comunicazione tra il medico e il paziente e/o i membri della famiglia, garantendo neutralità e un'adeguata gestione emotiva delle situazioni

2.1 INTERPRETAZIONE IN AMBITO EDUCATIVO DA LINGUA ORALE A LINGUA DEI SEGNI, E VICEVERSA

Applicare e destinare la tecnica di interpretazione da lingua orale a lingua dei segni, e viceversa, in un contesto educativo al fine di veicolare i contenuti didattici, le informazioni situazionali e le dinamiche relazionali tra gli attori coinvolti, garantendo neutralità e un'adeguata gestione emotiva delle situazioni

ADA.24.06.02 - INTERPRETARIATO IN LINGUA DEI SEGNI ITALIANA (LIS)

2.1 INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA DA LINGUA ORALE A LINGUA DEI SEGNI E VICEVERSA

Applicare e destinare la tecnica di interpretazione dalla lingua orale alla lingua dei segni, e viceversa, in un contesto di trattativa garantendo agli interlocutori lo scambio di informazioni necessarie alla comprensione dell'evento comunicativo, garantendo neutralità e un'adeguata gestione emotiva delle situazioni

ADA.24.06.02 - INTERPRETARIATO IN LINGUA DEI SEGNI ITALIANA (LIS)

SCHEDA RISORSE A SUPPORTO DELLA VALUTAZIONE DEL RISULTATO ATTESO 1

RISORSE FISICHE ED INFORMATIVE TIPICHE (IN INPUT E/O PROCESS ALLE ATTIVITÀ)

- Caratteristiche tecniche e ambientali del contesto specifico
- Caratteristiche comunicative e linguistiche degli attori coinvolti
- Tipologie di messaggio linguistico da interpretare
- Tipologie di stili e registri comunicativi
- Testo o slide di presentazione dell'oratore
- Strumenti per prendere appunti

TECNICHE TIPICHE DI REALIZZAZIONE/CONDUZIONE DELLE ATTIVITÀ

- Tecniche di interpretazione in simultanea dalla lingua vocale alla lingua dei segni e viceversa
- Tecniche di interpretazione in consecutiva dalla lingua vocale alla lingua dei segni e viceversa
- Tecniche di interpretazione da testi scritti alla lingua dei segni e viceversa
- Tecniche di supporto nel lavoro in team
- Tecniche e metodologie per la valutazione in itinere dell'interpretazione

OUTPUT TIPICI DELLE ATTIVITÀ

- Messaggio linguistico vocale interpretato in lingua dei segni e viceversa
- Testo scritto interpretato a vista dalla lingua scritta alla lingua dei segni
- Testo segnato tradotto dalla lingua dei segni alla lingua scritta

INDICAZIONI A SUPPORTO DELLA SCELTA DEL METODO VALUTATIVO E DELLA PREDISPOSIZIONE DELLE PROVE

ESTENSIONE SUGGERITA DI VARIETÀ PRESTAZIONALE

1. L'insieme delle tipologie di messaggi orali e scritti
2. L'insieme delle tecniche e metodologie di interpretazione dalla lingua vocale alla lingua dei segni e viceversa (simultanea, consecutiva, da testo scritto)

DISEGNO TIPO DELLA VALUTAZIONE

1. Prova prestazionale: per almeno due tipologie di interpretazione nella lingua dei segni, realizzazione delle stesse, e viceversa, con riferimento a diversi contenuti e tipologie testuali
2. Colloquio tecnico relativo a modalità di realizzazione delle diverse tipologie di interpretariato dalla lingua vocale/scritta alla lingua dei segni e viceversa, con la richiesta di rilevare e marcare le differenze fra i diversi contenuti e tipologie testuali

ADA.24.06.02 - INTERPRETARIATO IN LINGUA DEI SEGNI ITALIANA (LIS)

ADA.24.06.02 - INTERPRETARIATO IN LINGUA DEI SEGNI ITALIANA (LIS)

FONTI

- Il Processo di interpretazione, un modello sociolinguistico, Dennis Cokely, Roma Edizioni Kappa 2002
- L'interprete di lingua dei segni italiana, Valeria Buonomo, Pietro Celso, Milano Hoepli 2010
- Sight translation, sight interpreting meeting at the cross modes: sign language interpreters as translators, EFLSI 2011
- Manuale dell'Interprete della Lingua dei Segni Italiana, Maria Luisa Franchi e Simonetta Maragna, Milano Franco Angeli 2013
- I segni del tradurre - Riflessioni sulla traduzione in lingua dei segni italiana - a cura di Pietro Celso, Ariccia Aracne 2015
- ANIOS associazione interpreti di lingua dei segni italiana <http://www.anios.it>